

En ancien français dans le texte

publié le 23/10/2011 ☆ ✉

« De la dame écouillée »

De M. Daniel Lambert, de Vécoux, le 12 octobre, surpris de découvrir en librairie ce texte du XIII^e siècle («Très petite collection » aux éditions Allia, 2009) « De la dame écouillée » (sic, il s'agit d'ancien français)...

«Quelle horreur ! Et pourtant, il s'agit bien d'un tout petit livre ancien, traduit en langue moderne, rébarbatif et moins plaisant qu'une fable de La Fontaine. Si l'on se réfère au petit Robert, le mot « couillu » y figure bien, et s'écrit également au féminin. Ainsi, une maire de village serait plus ou moins couillue. Tout est relatif, et cela ne doit pas être commode de se sentir privé de ses attributs. Même Christian Poncelet redouterait une telle perspective... Pour Ségolène Royal, par contre, il en est tout autre... Cela ne lui a pas effleuré les fanfreluches ! N'a-t-elle pas ridiculisé son bonhomme de mari à quelque occasion et dernièrement n'a-t-elle pas enfoncé le clou : « François Hollande, un notable qui n'aurait rien fait de bon depuis 30 ans ! » Inouï, dramatique, insupportable... Je vous livre tout de même la morale du petit livre : « Maudite soit la femme qui méprise son homme. » Las, je file à mon rendez-vous pour une mammographie de la prostate. »

Daniel LAMBERT